

通达英语写译系列教程 1

英译汉教程

主 编 / 司显柱

副主编 / 陈君铭 许祖华 彭晓蓉

A Textbook of Translation from English into Chinese

东华大学出版社

通达英语写译系列教程 1

英译汉教程

A Textbook of Translation from English into Chinese

主 编 司显柱

副主编 陈君铭 许祖华 彭晓蓉

東華大學出版社

• 上海 •

图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程 / 司显柱 主编. —上海: 东华大学出版社,

2015. 10

通达英语写译系列教程

ISBN 978 - 7 - 5669 - 0886 - 5

I. ① 英... II. ① 司... III. ① 英语—翻译—教材

IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 213153 号

《通达英语写译系列教程》编委会名单

总主编 司显柱 北京交通大学

编委(按拼音为序):

陈国兴 齐鲁工业大学

陈家旭 上海应用技术学院

李发根 南昌理工学院

李翔 北方工业大学

齐登红 聊城大学

唐斌 华东交通大学

汪顺玉 重庆邮电大学

许祖华 江西理工大学

谢楠 临沂大学

张跃军 厦门理工学院

赵秀凤 中国石油大学(北京)

赵增虎 河南理工大学

责任编辑 曹晓虹

封面设计 姚大斌

英 译 汉 教 程

司显柱 主编

出版发行 **东华大学** 出版社

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

联系电话 编辑部 021 - 62379902

发行部 021 - 62193056 62373056

出版社网址 <http://www.dhupress.net>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

经 销 全国新华书店

印 刷 江苏省南通市印刷总厂有限公司

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 14.5

字 数 617 千

版 次 2015 年 10 月 第 1 版

印 次 2015 年 10 月 第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5669 - 0886 - 5/H. 694 定价: 29.70 元

总 序

“工欲善其事，必先利其器”。现在流传于世面的高等教育英语教材品种繁多，版本多样，各具特色，也各有优劣。《通达英语写译系列教程》编者期待能为英语教师和学习者提供一个较好的选择。

该系列教材之所以冠名“通达”，既希望其作为一套教材能够体现编者“通晓”、“畅达”之编写理念，更希望学习者在使用这套教材后能够达致使用英语有效“沟通”、“传达”之效果。

《通达英语写译系列教程》编者结合多年教学实践及以往教材编写经验，洞察到大学阶段英语教学之根本目的在于培养学生英语应用能力和交际能力，而写作与翻译能力则是上述能力重要组成与体现，据此决定编写这套写译系列教材，冀望满足高校英汉翻译与英文写作之教与学需求。

《通达英语写译系列教程》遵循以下编撰理念：1. “以学习者为本”。编者努力站在学习者角度思考问题，考虑学习者使用教材时感受和需要，强调锻炼学习者的思维能力以及实际语言应用能力，让教材真正能够为学习者所用。

2. “以理论导向实践为基准”。理论阐释与实践训练结合：一方面引入相关理论以释惑解疑；另一方面针对性设计案例和习题以学以致用，举一反三，切实提高学习者语言感悟和应用能力。

3. “以合理结构为基础”。借鉴和吸收其他优秀教材编写思路、方法，避免写译教材知识点设置按部就班，理论讲解枯燥无味，尽量抓住学习者兴趣点，减少学习者对写译课程通常具有的畏难情绪。

4. “以典型案例为导向”。案例选择既注重传统经典，又兼顾时代性和趣味性，具有较强示范性。本系列教材有机融入最新翻译与写作实例，并利用理论工具对其进行系统分析，提高学习者理论学习和效果。

《通达英语写译系列教程》并非闭门造车，横空生出，而是对若干优秀教材

修订改进后成型。本系列教材前身为4本高等教育“十二五”部委级规划教材,其中《汉译英教程新编》为“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材。在较高起点基础上,《通达英语写译系列教程》秉承上述编写理念,进一步调整优化教材结构和内容,优选扩充编写人员,形成了目前全套计5册的系列教材:第一册《英译汉教程》、第二册《汉译英教程》、第三册《商务汉译英教程》、第四册《英语基础写作教程》、第五册《英语应用写作教程》。

本系列教程通过如此调整,更注重遵循英语能力养成规律,将写作和翻译两项重要英语能力培养有机结合。每一册教材既具有独立性与针对性,又在编写体系及内容上与其他教材互为补充、相互呼应,形成一套有机整体,为学习者英语应用能力得到切实锻造、发展和提高保驾护航。

一套优质教材的形成如同一棵幼树的成长:先进的理论导向是良好的生长土壤,合理的框架构成其健康的枝干,最后在编写人员施肥浇水(以适切的语言提供读者所需要的内容)下终形成枝繁叶茂的大树。衷心期待这套教材能在广大使用者手中开花结果,假以时日,发展成为师生手头的优秀教科书。

诚然,受限于编者水平等因素,错漏之处难免,恳请前辈、同行和使用教材的广大师生提出意见和批评,便于今后改进和提高。必须指出:本系列教材许多立论与例证选自于参考文献所列条目,在此,谨向文献出版机构和作者表达诚挚的感谢!

教材总主编 司显柱

2015年仲夏于北京

前 言

翻译是实践性很强的跨语言、跨文化交际活动。对学生翻译能力的培养和提高,如果离开了翻译实践,必然如“水中捞月”,可望而不可求。但另一方面,没有理论的实践是盲目的实践。一些译者的翻译能力之所以强,译品质量上乘,固然是他们孜孜不倦实践与积累的结果,但这种实践与积累如有理论指导,则事半功倍。

英汉两种语言在谱系、语音、词汇、语法、篇章、语用等方面迥然有别,究其根源,是源于两种语言根植于不同的社会、文化,所以成功的译作不仅反映了译者对所涉语言的娴熟运用,也体现了对所涉语言背后文化的深刻洞悉。所以翻译这一工作不仅仅是对词语的斟酌和技巧的使用,还需要上升到思维方式的转变甚至于观念的改变。

基于此,本教材在“知其所以然”的理论阐述基础上,分析和探讨英译汉过程中的诸多方面:翻译的基本概念、英汉语言和思维方式差异、翻译中词义的确定、表达和结构的转换、翻译与文化,以及文体与翻译等。在每一讨论题目之下,在梳理、归纳、提炼的基础上,探讨翻译中的困难和问题,分析产生这些问题的原因,提出因应之道,并从理论与实践结合上予以阐述,揭示翻译背后的一些规律,旨在“授人以渔”,举一反三。

教材中不少立论与例子选自于参考文献所列条目,谨向文献作者表达我们深切的感谢。北京交通大学语言与传播学院英语副教授姚亚芝女士为本书编写做出了大量工作,在此一并致谢!由于水平有限,错误之处在所难免,恳请读者提出意见和批评。

编者谨识

2015年7月

目 录

前言

1	>>>	第一章 翻译概述
1	>>>	第一节 翻译性质
2	>>>	第二节 翻译特点
3	>>>	第三节 翻译标准
6	>>>	第四节 翻译方法
10	>>>	第二章 英汉语言对比
11	>>>	第一节 英汉语法对比
14	>>>	第二节 英汉表达结构差异
25	>>>	第三章 词汇翻译
25	>>>	第一节 英汉满词汇对比
33	>>>	第二节 语法、语境、逻辑与词义选择
46	>>>	第三节 英汉词汇翻译方法
98	>>>	第四章 结构翻译
98	>>>	第一节 英汉句法对比
102	>>>	第二节 英汉句式转换方法
132	>>>	第三节 段落翻译

140 >>> 第五章 文化与翻译

140 >>> 第一节 文化与翻译

147 >>> 第二节 翻译的文化取向

153 >>> 第六章 文体与翻译

153 >>> 第一节 信息型文本的翻译

170 >>> 第二节 呼唤型文本的翻译

178 >>> 第三节 表达型文本的翻译

193 >>> 参考文献

197 >>> 练习题参考译文

第一章 翻译概述

第一节 翻译性质

翻译是一个包罗万象、博大精深的技艺。我们这里所说的“翻译”，指的是“翻译过程”或“翻译行为”(translating)，不指翻译作品(translated work)。关于翻译，至今仍没有一个统一规范、举世公认的定义。我们只能综合各种不同的定义来把握翻译的本质。

《牛津英语学习者词典》(*The Oxford English Learners' Dictionaries*)对“translate”一词的释义是“to express the meaning of speech or writing in a different language”；而《韦氏学习者词典》则这样解释“translate”：To change words from one language into another language；著名翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida)(1982:12)认为，Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译，是指从语义到文体在译入语中用最贴切而又最自然的对等语再现原文的信息)。巴尔胡达罗夫(1985:4)从话语语言学角度，指出翻译是：“把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变(faithful to the original)的情况下改变为另外一种语言的言语产物过程。”我国学者古今明(2003)认为：“翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动。”范仲英(1994:13)则认为：“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即源语)的信息用另一种语言(译入语)表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”

分析上述几种提法，不难看出，虽措辞不同，但一个共同点是显而易见的，即都认为翻译的本质在于传达“内容”“信息”，即“意义”，因此，翻译即译意。不过这里的意义是个多维概念，既含有基本义，也有文体、风格、褒贬等感情色彩附加义。翻译时若仅仅译出基本义，如将“When in Rome, do as the Romans do”译为“入乡随俗”，则剥夺了译文读者对源语表达法背后深层文化涵义的了解；同样，将英语习语“In the

kingdom of the blind, the one-eyed is the king”翻译成“山中无老虎,猴子称大王”,虽在基本语义上有异曲同工之妙,但“归化”味太重,似给人感觉到作品谈论的是中国特有的事物,故为了完整、全面地表达原文意义,译为“盲人国里,独眼为王”似更好。

第二节 翻译特点

弄清了翻译的性质以后,接下来初步探讨一下翻译有什么特点。简言之,用句形象的话表述:翻译好比“带着镣铐跳舞”。对这一特点,我们可以从两个方面理解:首先,翻译为其性质所定,它表达的不是自己(译者)的思想,而是别人的观点、看法、经历、情感。因此译者在此过程中只是个“传音筒”,起着“桥梁”的作用。不管是否赞同原著的观点、提法,译者都应当不折不扣地用译入语文字人云亦云地重新表达。

但是,从另一方面来讲,每种语言都有自己的表达方式和使用习惯。作为译者,译文的选词造句,连词成篇,一方面应当符合译入语语言的特点,同时在意义上又要忠实于原文。而如果缺乏对源语与译入语的熟练掌握、广博的知识以及长期的翻译实践经验,则很难做到这点。例如,以下改译较之原译则顺畅得多。

(1) That woman was more alive, more sensitive to life, than I was. I was putting the pieces of my life together.

原译:那个女人浑身充满了灵秀之气,对生命满含激情,我在把我过去的生活的点点滴滴拼凑起来。

改译:那个女人对生活充满朝气和感知,比起来,我是在得过且过混日子。

(2) America's fifty states have some of the most historically interesting nicknames.

原译:美国的50个州有一些最具历史性有趣的别名。

改译:美国的50个州中,有些州的别名与历史有关,十分有趣。

(3) Alaska is called the Last Frontier for understandable reasons. Near the Arctic Circle, it was the final part of the nation to be explored and settled.

原译:阿拉斯加因可以理解的原因被称为“最后的边境”。在北极圈附近,它是美国最后一块有待探索和定居的地方。

改译:阿拉斯加由于显而易见的原因被称为“最后的荒野”,这里地处北极圈附近,是美国最后一块有待探索和移居的地方。

诚如鲁迅在《且介亭杂文二集·题未定草》所说,“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想的。但到真的一译,就会遇着难关,比如一个名词或动词,写不出,创作时可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有”。这句话,我们认为是对翻译特点的最好说明。

第三节 翻译标准

翻译标准是衡量翻译质量的重要尺度,也是翻译工作者要努力达到的目标。翻译的标准一向被认为是翻译理论的核心问题。几乎自有翻译活动起,就有对翻译标准的阐述。古今中外,关于翻译标准的学说层出不穷,莫衷一是。早在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性,主张“质”的翻译家则强调翻译的忠实性。国外一些翻译家对翻译的标准也有过深入的探讨和研究。18世纪末,英国的亚历山大·泰特勒(Alexander F. Tytler)(1907:9)提出了译事三原则:1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work(译文应完全复写出原作的思想);2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original(译文的风格和笔调应与原文的性质相同);3) A translation should have all the ease of the original composition(译文应和原作同样流畅)。

随着时代的发展,人类的翻译行为在不断发生变化。当今作为职业的翻译已“不是孤立的语言转换活动,而是更大的社会活动(如举办奥运会)的组成部分。这个社会活动的参与者包括活动的发起者、受发起者委托创作原文的人、原文的读者、受委托进行翻译的人、译文的读者等等”(李长栓,2012:1)。因此,当今的翻译活动丰富多样,除了全译之外,还存在大量的摘译、编译等变译活动,人类对翻译质量的期待也在不断发展,对翻译质量的衡量标准也不仅仅取决于语言层面的对等。翻译标准因此涉及翻译活动的目的、翻译活动的参与者、社会、政治、文化以及传播途径等因素。顺应这种变化,翻译标准研究也展现出从主观到客观、从静态向动态、从单一向多元发展的趋势。如辜正坤(1989)提出了翻译标准“多元互补论”,包括“绝对标准-最高标准-具体标准”。其中,绝对标准指原作,最高标准是指“最佳近似度”,即译作模拟原作内容和形式的最理想的逼真程度。

我们认为,译者最起码应该做到“忠实与通顺”,“忠实”是指原文信息或内容的对等,“通顺”指的是译文的流畅性和可读性,“忠实与通顺”是最基本的要求。但是,作为翻译标准,仅有忠实和通顺还不够,还应做到与原文风格的对等,也就是传神问题。这一要求可以看作较高层次的要求。一部风格对等的译作应该再现原作的风格价值,原作风格简约,译作就应该简约;原作风格优美,译作也应该再现这一特点。所以,风格对等是评价译作质量的重要标准之一。比如在小说人物对白的翻译中,由于小说作者必须为其作品中的每个人物设计出文如其人的语言,以反映出人物的性格、身份、地位、教育程度等。因此,小说中每位人物的个人言语特点(idiolect)必然各不相同。因

此处理小说人物对白翻译,成功的译文不仅要表现出人物对话的基本语义,同时还要在语言风格上再现出其口语化、民俗化的语言特色:原文是方言、土语,译文还之以方言、土语,从而准确地反映出原文人物的特有风格与神韵。请看下面这段选自海明威作品中的一段简短对话及其译文。

(1) “What will you do when the war is over if it is over?” He asked me, “Speak grammatically!”

“I will go the States.”

“Are you married?”

“No, but I hope to be.”

“The more of a fool you are,” he said. He seemed very angry. “A man must not marry.”

“Why must not a man marry?”

译文:“要是战争结束了,要是真有那么一天的话,你打算干些什么?”少校问我,“注意,语法要正确!”

“回美国。”

“结婚了吗?”

“没有,但很想。”

“你太蠢了。”他看上去很恼火。“一个男人决不能结婚。”

“为什么男人不应该结婚?”(金鹿等:1981)

从这段引述的对话中可以看出,原文十分口语化,因此,译文语言也应力求体现这一特征。由于英汉语言组织结构上的区别,英语句子一般必须主谓成分俱全,而汉语句子,尤其在对话体中却常常省略主语,故上述2、3、4句译文中均略去充当主语的代词不译。这样处理,因为符合汉语口语习惯,就使得对话显得自然上口,较好地体现了原文对话言语的口语化特征,因而我们认为是恰到好处的。

同理,为了再现对话风味,翻译时也应力求摆脱“一个”和“……的人”这种书卷气很浓的句式。如:

(2) “They got a pool-room.”

“He’s a pretty smooth boy.” Hogan said, “They’re a couple of sharpshooters.”

译文:

“他们开着一个赌场。”

“他是个非常精明的家伙,”霍根说,“他们是两个弄虚作假的人。”(金鹿等:1981)

改译:

“他们开赌场。”

“这家伙精明极了”……“他们两个,专门弄虚作假。”

由于语言与民俗不可分割的联系性——民俗因素积储于语言体系中,并在语音、词汇、语法、修辞、语体、文字、方言等方面上得到映照,同时使用语言的人是在民俗土壤中习得语言的,因此在运用民俗语言进行社会交际时,不可避免地带有民俗色彩。因此,翻译小说人物对白时,必须仔细分析原文人物的社会背景、身份地位、受教育程度,并在此基础上用心缕析其言语民俗特色。原文若是土语、秽语、那么译文也应还它原貌,“雅”化不得。如在海明威小说《丧钟为谁而鸣》第九章中,说话文质彬彬的费尔南多去换岗,言语粗鲁的奥古斯丁不以为然地讥笑他说:

(3) “I besmirch the milk of thy duty.”

译文1:“我操你奶奶的班。”(程中瑞等:1982)

译文2:“少给我来这一套上班啊,下班啊的官腔吧。”(德玮等:1982)

我们认为程译较好地传达了奥古斯丁的粗言野语,相反,德译却过于“雅”化了一点。

关于翻译标准还有各种不同的提法,但对翻译初学者来说,我们主张用“忠实与通顺”这一标准。如前所述,“忠实”就是正确理解和表达原文的内容,“通顺”就是译文流畅地道,没有翻译腔。毋庸置疑,忠实是翻译的关键。通常,忠实是指译文所表达的内容和原作所表达的内容一致,无篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。如:

(4) Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purposes of panic than of destruction. (张培基,2003:8)

译文:如果要对东北地区的目标使用原子弹,这与其说是为了破坏,不如说是为了制造恐慌。

原文用 Manchurian targets 而不用 China's Northeast targets 反映出原作者对中国的敌对的立场和观点。尽管这一观点令我们很反感,但是,如张培基(2003:8)所言,为“忠实”起见,仍宜译为“满洲的目标”,尽管“满洲”在地理范围上大致相当于我国的东北地区。

通顺是对译文的要求,要求译文在忠实于原文的前提下,译文语言形式要符合译文语言习惯。否则,如果译文一味照搬源语词语和表达结构,就会充满洋腔洋调,导致翻译腔十足。例如:

(5) Hailed as one of the best books of Kafka by the *Guardian*, this novel details the unquenchable human spirit of the unnamed protagonist (K) in his monumental struggle against the mist-enveloped Castle. The overwhelming beauty and reality of snow and darkness are almost tangible things, along with the isolation and need for companionship experienced by K. (chinadaily.com.cn)

原译:被《卫报》称为卡夫卡最好的书之一,这本小说详细描述了无名主人公(K)在与云雾缭绕的城堡展开的重要斗争中的不屈的人文精神。雪与黑暗无与伦比的美

与现实性几乎都是有形的事物,与 K 的孤独和需要情谊的经历相伴。

原译第二句受原文结构影响与约束,句子很长,流畅性与可读性欠佳。“雪与黑暗无与伦比的美与现实性几乎都是有形的事物,与 K 的孤独和需要情谊的经历相伴”一句,逻辑性差,不通顺,不符合汉语搭配和表达习惯。

改译:《卫报》称这部小说是卡夫卡最好的作品之一,作品详细描述了无名主人公(K)同云雾缭绕的城堡所展开的不朽斗争,体现了不屈的人文精神。大雪与黑暗美到极致,真实得无以抗拒,这种美和真实与 K 所经历的孤独以及他对友情的渴求一样,几乎都宛然可触。

(6) The spread between yields on German government bonds and those of debt-addled euro-zone countries widened and lower-rated corporate-bond yields rose sharply too. (economist.com)

原译:德国政府债券收益率大幅上涨,那些债台高筑的欧元区国家的扩展的评级较低的公司债券收益率亦上涨显著。

译者未能正确理解原文句子的结构,导致第二句译文的语言不仅累赘且不符合汉语搭配和表达习惯,而且未能正确传达原文的意义。

改译:德国政府的债券收益与债台高筑的欧元区国家的债券收益之间的差距拉大,而低评级的企业债券收益却大幅上涨。

第四节 翻译方法

翻译是沟通两种语言的桥梁,其功能在于将源语表达的信息用译入语重新表达出来。由于两种语言的表达方式和习惯不同,为使表达符合译入语习惯,信息在由源语向译入语的转换过程中,就必须在语言层面上做出必要的调整 and 改变。这种涉及语际之间调整和改变的具体方法就是所谓的翻译技巧。英汉翻译技巧源于源语(英)与译入语(汉)之间的差异。关于英语与汉语这两种语言的异同,我们将在接下来的几章进行专门论述。建立在这两种语言的特点及其差异基础上的具体的英译汉翻译技巧,将是本书随后几章探讨的重点。本节着重讨论两种最基本的翻译方法:直译与意译。

首先,无论直译还是意译,都是翻译所必需的表达手段,并无孰优孰劣之分。所谓直译(literal translation)系指翻译时既保持原文内容,同时又尽量保持原作的语言形式,它包括措辞、句式结构等,但同时译文语言并不因此佶屈聱牙,否则就沦为死译(word-for-word translation)。意译(liberal translation)则从意义出发,将原文大意表达出来,不注重原作形式,包括句法结构、用词、比喻等其他修辞手段。但意译绝不意味着可以将内容随意删改,否则就沦为乱译(arbitrary translation)。

一般而言,如果不违反译入语语言规范,通常采用直译。但是,如果译文不符合译入语语言规范,但是仍然采用直译的方法,就会成为“死译”。对于意译,只有在正确理解原文的基础上,运用相应的翻译方法调整原文结构,用规范的译入语加以表达,才能真正做到“意译”。英汉翻译实践证明,大量英语句子的汉译都要采取“意译法”。但是,如果把“意译”理解为凭主观臆想来理解原文,可以不分析原文结构,只看词面意义,自己编造句子,势必造成“乱译”。

当英语的行文结构和表达方式符合中文的表达习惯和特点,可以原样不动地对应过来时,即可使用直译的翻译方法。直译的优点是能如实传达原文的意义、体现原文的风格,能吸收外语中的词汇、句式和文法。例如:

(1) Sarah Palin is hardly the first woman to both express decidedly anti-woman views and call herself a feminist. (chinadaily.com.cn)

译文:萨拉·佩林并不是第一个一边坚决表达反女性观点,一边又自称“女权主义者”的人。

(2) My father was a force of nature, a towering Pashtun specimen with a thick beard, a wayward crop of curly brown hair as unruly as the man himself, hands that looked capable of uprooting a willow tree, and a black glare that would “drop the devil to his knees begging for mercy”. (Khaled Hosseini. Kite Runner)

译文:爸爸是典型的普什图人,身材高大,孔武有力,留着浓密的小胡子,卷曲的棕色头发甚好看,跟他本人一样不羁;他双手强壮,似乎能将柳树连根拔起;黑色的眼珠一瞪,会“让魔鬼跪地求饶”。

意译法是一种较为灵活的翻译方法,既能正确传递原文的思想内容又不会受到原文语言框架的束缚。每一种语言,在其思维习惯的基础上都会有自己独特的表达方式,如果遇到译文部分或完全不符合汉语表达习惯和特点的情况时,通常则采用意译或者直译和意译并用的翻译方法。例如:

(3) The barons of high-tech like to think of themselves as very different creatures from the barons of Wall Street. They create cool devices that let us carry the world in our pockets. They wear hoodies, not suits. And they owe their success to their native genius rather than to social connections — they are “the crazy ones, the misfits, the rebels, the troublemakers, the round pegs in square holes”, in Steve Jobs’s famous formulation. (economist.com)

译文:高科技行业的大亨们喜欢把自己当作与金融业大亨完全不同的生物。他们创造的酷炫机器能让我们把世界装在口袋里。他们穿帽衫,不穿西服套装。他们把自己的成功归功于自身的天赋,而非社会关系。用乔布斯的经典表述就是:他们是“疯狂的家伙,不合时宜,我行我素;桀骜不驯,反叛忤逆;麻烦不断,惹是生非;他们像方孔

中的圆桩——与别人格格不入。”

例句(3)源语部分结构与汉语相似,故采用了直译的方法。而对于“the round pegs in square holes”这个英文俗语,则采用了直译与意译相结合的方式,便于译文读者理解。

现在学者普遍认为,直译和意译各有优、缺点,不会形成二元对立。最恰当的做法是根据不同的语篇类型、翻译目的和读者对象来制定不同的翻译方法。直译、意译是翻译过程中表达阶段所采用的两种最基本的方法。正如张培基等学者(2003:14—15)所说:“不同的语言各有其特点和形式,在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面有相同之处,也有相异之处。所以翻译时就必须采取不同的手段,或意译或直译。量体裁衣,灵活处理。”

练习

一、思考题

1. 为什么说“翻译是戴着镣铐跳舞”?
2. 影响译文质量的因素主要有哪些?
3. 何谓直译、意译? 翻译实践中,有无指导我们选用这一方法的原则?

二、将下列段落译成汉语

1. The National Day golden week is a golden time for weddings. Chinese often rely on a special calendar to find out the auspicious days for certain ceremonies such as weddings, but a seven-day holiday has got to be doubly propitious when everyone has plenty of spare time and the weather is at its seasonable best. I, for one, ran into a dozen new couples taking photos for wedding albums on just one trip to a park.

However, if you receive a dozen wedding invitations, you may not count your blessings. Instead, you need to count the bills in your wallet. You may have to shell out as much as a month's salary just to be in attendance. According to one media survey, up to 80 percent of Beijing residents were invited to at least one wedding during the recent golden week, and they all had to give a red envelope containing some cash in lieu of a wedding present. No wonder people are complaining about receiving wedding invitations, which are jokingly called “red bombs”.

You may wonder why someone ringing wedding bells would want to invite “regular friends” who, without the embellishment in addressing, are probably only casual

acquaintances. The trick is in the economics. The cost of wining and dining a wedding guest is usually lower, sometimes much lower, than the amount of gift money received. So, the larger the wedding banquet, the more profitable it is for the ones who throw it. On top of it, you gain bragging rights and vanity, for which ordinary people — those not in the public spotlight — do not have many chances.

2. In the past few years, I've taught nonfiction writing to undergraduates and graduate students at Harvard, Yale, and Columbia's Graduate School of Journalism. Each semester I hope, and fear, that I will have nothing to teach my students because they already know how to write. And each semester I discover, again, that they don't.

The teaching of the humanities has fallen on hard times. So says a new report on the state of the humanities by the American Academy of Arts and Sciences, and so says the experience of nearly everyone who teaches at a college or university. Undergraduates will tell you that they're under pressure — from their parents, from the burden of debt they incur, from society at large — to choose majors they believe will lead as directly as possible to good jobs. Too often, that means skipping the humanities.

In other words, there is a new and narrowing vocational emphasis in the way students and their parents think about what to study in college.

There is a certain literal-mindedness in the recent shift away from the humanities. It suggests a number of things.

One, the rush to make education pay off presupposes that only the most immediately applicable skills are worth acquiring. Two, the humanities often do a bad job of explaining why the humanities matter. And three, the humanities often do a bad job of teaching the humanities.

What many undergraduates do not know — and what so many of their professors have been unable to tell them — is how valuable the most fundamental gift of the humanities will turn out to be. That gift is clear thinking, clear writing and a lifelong engagement with literature.

Writing well used to be a fundamental principle of the humanities, as essential as the knowledge of mathematics and statistics in the sciences. But writing well isn't merely a utilitarian skill. It is about developing a rational grace and energy in your conversation with the world around you.